

Publié par  
la Maison de la culture  
yiddish - Bibliothèque  
Medem avec le concours  
de la Délégation Générale  
à la Langue Française  
et la Forward Association

# דער יידישער טעם-טעם

אַ פעריאָדיש בלעטל פֿאַר ייִדיש-לערנערס

אַ פּובליקאַציע  
פֿון דעם פּאַריזער  
ייִדיש-צענטער –  
מעדעם-ביבליאָטעק

כּיסלו תּשס"ז/דעצעמבער 2006

יאָר 12, נומער 2 (57)

## ייִדיש אין דרעזדן

פֿון 26סטן אָקטאָבער ביזן 5טן נאָוועמבער 2006 איז פֿאַרגעקומען אין דרעזדן די צענטע ייִדיש-וואָך<sup>1</sup> אַראַגאַניזירט דורך דעם אַרטיקן<sup>2</sup> ראָקטעאַטער<sup>3</sup>, אַ דינאַמישע טרופּע ספּעציאַליזירט אין ייִדישן רעפּערטואַר.



די זעמפּער-אַפּערע © Mark Zanzig

1

מיינען אַז דער אויפֿבלי<sup>21</sup> פֿונעם ראָקטעאַטער האָט צו טאָן מיט דעם : די טרופּע, אַנגעפֿירט דורכן וואַרעמען דעטלעף הוטשענרויטער, באַשטייט פֿון ניט ייִדישע דיטשן וואָס האָבן געפֿונען אינעם ייִדישן טעאַטער אַ קונסט-אוצר<sup>22</sup>. שפּילן טעאַטער אויף ייִדיש פֿאַר אַ גויִישן עולם<sup>23</sup> איז אַ סך גרינגער אין דייטשלאַנד ווי אין אַנדערע לענדער צוליב דער לינגוויסטישער נאָענטקייט פֿון ייִדיש צו דייטש : אַ פֿאַרשטעלונג אויף ייִדיש דאַרף נישט אומבאַדינגט<sup>24</sup> האָבן אייבערשריפֿטן<sup>25</sup>, און אַפֿילו<sup>26</sup> אויב דער ראָקטעאַטער ניצט זיי יאָ, קען דער עולם געניסן<sup>27</sup> פֿון דער זאַפֿטיקייט<sup>28</sup> פֿון דער ייִדישער שפּראַך אַ סך מער ווי אַ פֿראַנצייזישער, אַן ענגלישער צי אַ העברעישער עולם.

שוין צען יאָר אַז דער ראָקטעאַטער אַראַגאַניזירט אין דרעזדן זיין ייִדיש-וואָך, און די היינאַריקע<sup>29</sup>, צוליב דעם קיילעכדיקן<sup>30</sup> געבורטסטאָג, איז געווען אַ באַזונדערש פּרעכטיקע<sup>31</sup> : די

[סוף זייט 5]

דרעזדן, וואָס מע פֿלעגט אַ מאָל רופֿן „פֿלאָרענץ אויף דער עלבע“, איז באַרימט געוואָרן אין דער מאָדערנער געשיכטע צוליב דער שרעקלעכער באַמבאָרדירונג פֿון די אַלייטע אַרמייען אין פֿעברואַר 1945, וואָס האָט צעשטערט<sup>4</sup> דעם גאַנצן היסטאָרישן צענטער און געהרגעט<sup>5</sup> איבער 30 000 מענטשן. לעצטנס איז אויך אויסגעקומען<sup>6</sup> צו הערן וועגן דרעזדן דערפֿאַר, וואָס איבער צען פּראָצענט פֿון אירע איינוווינערס האָבן געשטימט<sup>7</sup> ביי די וואָלן<sup>8</sup> צום זאַקסישן<sup>9</sup> פֿאַרלאַמענט פֿאַר דער נ. ד. פ., דער נעאַנאַצישער פֿאַרטיי. דרעזדן איז היינט צו טאָג אַ שטאָט פֿון אַ האַלבן מיליאָן איינוווינערס, צווישן די סאַמע<sup>10</sup> טוריסטישע אין דייטשלאַנד. נאָך דער צווייטער וועלט-מלחמה<sup>11</sup> האָבן צו ערשט די קאָמוניסטישע פֿירערס און שפּעטער די רעגירונג פֿון פֿאַראייניקטן דייטשלאַנד באַשלאָסן אַז דרעזדן דאַרף ווידער באַקומען איר אַרכיטעקטוראַלן גלאַנץ פֿון פֿאַר דער מלחמה. האָבן זיי גענומען איבערבויען די געביידעס פֿון דער אַלטשטאָט : דער זעמפּער-אַפּערע-טעאַטער פֿון 19טן יאָרהונדערט, דער צווינגער-פּאַלאַץ פֿון 18טן י"ה, אַ ריי בנינים<sup>12</sup> פֿון אַלע תקופֿות<sup>13</sup> און אַחרון-אַחרון-חבֿיבֿ<sup>14</sup> די עוואַנגעלישע פֿרויענקירך<sup>15</sup> וואָס איז געבויט געוואָרן אין 1743 און וואָס איר איבערבויען איז געענדיקט געוואָרן אָנהייב 2006.

אין דרעזדן איז אַקטיוו שוין מער ווי צען יאָר דער ראָקטעאַטער, אַ גרופּע פֿון אַ 30 אַקטיאָרן און מוזיקאַנטן וואָס טרעטן אַרויס<sup>16</sup> אין שטאָט און גאַסטראָלירן<sup>17</sup> איבער דייטשלאַנד מיט מוזיקאַלישע אינסצעניזירונגען אָדער פּיעסעס פֿונעם ייִדישן רעפּערטואַר אויף ייִדיש אָדער אין דייטשער איבערזעצונג. כאַטש<sup>18</sup> עס האָבן איינגעוואַנדערט<sup>19</sup> אין דייטשלאַנד אין די לעצטע פֿופֿצן יאָר איבער 100 000 ייִדן פֿון געוועזענעם ראַטן-פֿאַרבאַנד<sup>20</sup>, דאַרף מען נישט

1. Jiddische Musik- und Theaterwoche (Dresde/Dresden) 2. local 3. Rocktheater 4. détruit/destroyed 5. GEHARGET tué/killed 6. on a eu l'occasion/we had the occasion 7. voté/voted 8. élections 9. de Saxe/of Saxony 10. les plus/very 11. MILKHOME guerre/war 12. BINYONIM bâtiments/buildings 13. TKUFES époques/periods 14. AKHREN-AKHREN-KHOVEV enfin et surtout/last but not least 15. église Notre-Dame/Church of Our Lady (Frauenkirche) 16. se produisent/perform 17. font une tournée/go on tour 18. bien que/although 19. immigré/immigrated 20. Union soviétique/Soviet Union 21. épanouissement/rise 22. ...-OYTSEY trésor artistique/art treasure 23. OYLEM public/audience 24. obligatoirement/absolutely 25. sur-titres/overhead titles 26. AFILE même/even 27. prendre plaisir/enjoy 28. saveur/flavor 29. celle de cette année/this year's 30. rond, ici de dizaine/round numbered 31. somptueux/excellent

# דער קעניג פון אייזן

זישע ברייטבארט<sup>2</sup>, „דער שטאַרקסטער מענטש אויף דער וועלט“, איז געווען אן אמתדיקער<sup>3</sup> פֿאַלקסהעלד און אויך אַ נאַציאָנאַלער העלד אין פּוילן אין די צייטן פון וואַקסנדיקן אַנטיסעמיטיזם.

ווען מע שטעלט זיך פֿאַר ייִדן אין אַמאָליקע פּוילישע שטעט און שטעטלעך, טראַכט מען אָפֿט וועגן שוואַכע, בלאַסע ישיבֿה־בחורים<sup>4</sup>, איינגעבויגן איבער אַ גמראַ<sup>5</sup> אין בית־מדרש<sup>6</sup>. ס'איז אמת<sup>7</sup>, אַז ספּאַרט און פֿיזישער כּוח<sup>8</sup> זיינען ניט קיין טראַדיציאָנעלע ייִדישע אידעאַלן און אַז דאָס לערנען תּורה<sup>9</sup> האָט פֿון קינדווייז און פֿאַרנומען צו פֿיל צייט און כּוחות, מע זאָל זיך קענען אָפּגעבן מיט פֿיזישע געניטונגען. אָבער אויסנאָמען<sup>10</sup> זיינען פֿאַרט<sup>11</sup> געווען, און אויך ביי פּוילישע ייִדן זענען געווען גרויסע אַטלעטן און גיבורים<sup>12</sup>. דער באַרימטסטער פֿון זיי האָט געהייסן זישע (אויף פּויליש : זיגמונט) ברייטבארט און מע האָט אים גערופֿן „דער קעניג פֿון אייזן“. ער איז געבוירן געוואָרן אין 1893 אין לאַדזש, דער ייִנגסטער זון פֿון אַן אַרעמען שמיד<sup>13</sup>. שוין קינדווייז האָט ער אָנגעהויבן צו באַווייזן אַן אויסערגעוויינטלעכן כּוח. ווי אַ יונגער מאַן איז ער אַוועק פֿון לאַדזש און אויפֿגעטראָטן אין צירקן אין פּוילן. אַנדערע אייראָפּעישע לענדער און אַפֿילו<sup>14</sup> אין אַמעריקע. ער האָט זיך באַזעצט אין בערלין, וווּ ער האָט געוויינט מיט זיין ווייב און זון. ער איז געווען אויפֿן הויכפּונקט פֿון זיין קאַריערע, ווען בשעת<sup>15</sup> אַ טור איבער פּוילישע שטעט אין 1925 איז געשען אַן אַקצידענט : אַ פֿאַרזשאַווערטער טשוואַק<sup>16</sup> איז אים אַרין אין פֿוס. ער האָט באַלד געקראָגן אַ פֿיבער און די ווונד האָט זיך אָנגעצונדן<sup>17</sup>, נאָר זיין אַגענט האָט ניט געוואָלט אָפּשטעלן די פֿאַרשטעלונגען און אים געבן געלט צו פֿאַרן צו אַ דאָקטער אין בערלין. ווען זישע האָט שוין סוף־כל־סוף<sup>18</sup> יאָ געקענט צוריקפֿאַרן קיין דייטשלאַנד, איז שוין געווען צו שפּעט : כּאַטש<sup>19</sup> מען האָט אים אַמפּוטירט דעם פֿוס, איז ער אַ צייט שפּעטער געשטאַרבן פֿון אַ בלוט־פֿאַרגריפֿטונג<sup>20</sup>. דער ייִדישער און ניט־ייִדישער עולם<sup>21</sup> איז געווען שטאַרק געטראַפֿן<sup>22</sup> פֿון דער דאָזיקער ידיעה<sup>23</sup> און אַ סך מענטשן זיינען געווען אויף דער לוויה<sup>24</sup> אויף אַ בערלינער בית־עולם<sup>25</sup>.

נאָך ביי זיין לעבן איז זישע געוואָרן אַ לעגענדע. אין אַלע ייִדישע צייטונגען האָט מען געקענט זען זיינע פֿאַטאָגראַפֿיעס און באַריכטן וועגן זיינע גבורות<sup>26</sup>. די גרעסטע ייִדישע טאַגצייטונג אין פּוילן, *היינט*, האָט געדרוקט אין המשכים<sup>27</sup> זיינע סענסאַציאָנעלע „מעמואַרן“, געשריבן דורך בער קוטשער. אין 1925 האָט מען זיי אַרויסגעגעבן אין בוכפֿאַרעם. מע האָט אָנגעשריבן וועגן אים אַ פּיעסע (זישע ברייטבארט : דער מאַדערנער שימשון הגיבור<sup>28</sup>) און יאָרן שפּעטער, אין 2001 האָט ווערנער הערצאָג זיך אינספּירירט פֿון זיין לעבן פֿאַרן פֿילם *דער אומבאַזיגטער*<sup>29</sup>. מע האָט אויך געשאַפֿן אַ ליד וועגן זישעס לעבן און טויט, וואָס מיר דרוקן אַפּ אויף זייט 3.



די היילע פֿון זישע ברייטבארט מעמואַרן © D.R.

1. fer/iron 2. Zishe (Zygmunt) Breitbard (1893-1925) 3. E'MESDIKER véritable/true 4. YESHIVE-BOKHERIM étudiants talmudiques/Talmud students 5. GEMORE Talmud 6. BESMEDRESH maison d'étude/house of study 7. vrai/true 8. KOYEKH force/strength, plur. כּוּעֶךְ כּוּעֶךְ 9. TOYRE Torah 10. exceptions 11. quand même/still, yet 12. GIBOYRIM hommes forts/strong men 13. forgeron/blacksmith 14. AFILE même/even 15. BESHA's pendant/during 16. clou rouillé/rusty nail 17. s'est infecté/became infected 18. SOFKLSOF finalement/finally 19. bien que/although 20. septicémie/blood poisoning 21. OYLEM public 22. affecté/affected 23. YEDIE nouvelle/news 24. LEVAYE enterrement/funeral 25. BEYS-OYLEM cimetière/cemetery 26. GVURES exploits/feats 27. ... HEMSHYKHM en feuilleton/as a serial 28. SHIMSHN HAGIBER Samson (le fort)/Samson (the strong man) 29. *Invincible*, Werner Herzog, 2001.

# זישע ברייטבארט

ס'איז געווען א נאכט א שיינע,  
געליכט די שטערן אויפן הימל,  
דארטן אויף דער גאס אין ראדעם<sup>13</sup>  
איז א רעש<sup>14</sup> און א געטימל<sup>15</sup>.

העל איז שוין דער צירק באַלויכטן,  
הילכיק<sup>16</sup> שפילן די טרומייטן<sup>17</sup>,  
זישע שטייט אין מיטן סצענע  
און ער רייסט די גראַבע קייטן<sup>18</sup>.

דאן נעמט ער אַ בלעך<sup>19</sup> און טשוועקעס<sup>20</sup>,  
פרוויט זיי קלאַפן פונקט ווי נעכטן,  
אַנשטאַט אַבער אין די בלעכן  
טרעפֿט ער זיך אין פֿוס אין רעכטן.

זישע איז דאן קראַנק געוואָרן,  
ניט געקאַנט מער קיינעם וויילן<sup>21</sup>,  
צוריק קיין אויסלאַנד אַפּגעפֿאַרן,  
זיך דעם פֿוס דאַרט אויסצוהיילן.

אוי, ס'האַט קיינער ניט באַוויזן<sup>22</sup>,  
צו דערהאַלטן אים ביים לעבן,  
כאָטש ער האָט פֿאַר די דאַקטוירים  
זינס אַ פֿוס אַוועקגעגעבן.

טראַגיש איז דער העלד, דער זישע  
פֿון דער וועלט אַוועקגעקומען,  
ס'האַט אַ שפיציק שטיקל אייזן<sup>23</sup>  
אים זיין לעבן צוגענומען.

אויף בערלינער בית-הקברות<sup>24</sup>  
איז אַ בערגל דאַרט פֿאַראַנען,  
ווער עס טוט דאַרטן פֿאַרבייגיין,  
מוז דעם טרויער זיך דערמאַנען<sup>25</sup>.

דאָס דאָזיקע פֿאַלקסליד עקזיסטירט אין פֿאַרשיידענע ווערסיעס און האָט אַ 20  
סטראַפֿעס. מיר גיבן דאָ אונטן אַן אַפּקלעב פֿון די וויכטיקסטע מאָמענטן פֿון דער  
האַרציינסדיקער געשיכטע.

אין אַ קליינעם ענגן שטיבל<sup>1</sup>,  
נישט ביי רייכע טאַטע-מאַמע,  
האַט דערצויגן זיך<sup>2</sup> אַ בחור<sup>3</sup>,  
איר האָט דאָס געהערט מסתמא<sup>4</sup>.

זישע האָט מען אים גערופֿן,  
און באַקאַנט איז ער געוואָרן  
אַלס אַ קרעפֿטיקער און שטאַרקער,  
שוין אין זיינע קינדער-יאָרן.

אוי, זיינע שרעקלעכע גבורות<sup>5</sup>  
האַבן דאן באַוונדערט אַלע,  
נישט איין<sup>6</sup> מאָמע האָט איר טאַכטער  
אים געוואָלט געבן אַ כּלה<sup>7</sup>.

זישע האָט נאָך אַלץ געצויגן  
צו אַ סביבה<sup>8</sup> פֿון אַטלעטן,  
און עס האָט גאַרניט געהאַלפֿן  
כאָטש<sup>9</sup> זיין מאָמע האָט געבעטן,

אַז ער זאָל קיין קעמפֿער ווערן,  
אין קיין צירקן קיין מאָל שפּילן,  
נישט געקאַנט האָט אַבער זישע  
זיין אַטלעטן-השק<sup>10</sup> שטילן.

זיין נאָמען איז באַקאַנט געוואָרן  
איבעראַל<sup>11</sup> אין אַלע קרייזן,  
נאָר פּלוצלינג איז געשען אַן אומגליק<sup>12</sup>  
מיטן קעניג פֿון דעם אייזן.

זישע ברייטבארט © D. R.



1. petite maison étriquée/narrow little house 2. a grandi/grew up 3. bokher garçon/boy 4. mistame probablement/probably 5. ... GVURES exploits formidables/wondrous feats 6. plus d'une/more than one 7. KALE (pour) fiancée/(as a) bride 8. svive milieu 9. bien que/ although 10. kheyshék envie/desire 11. partout (*germanisme*)/ everywhere (*Germanism*) 12. malheur/misfortune 13. Radom (ville de Pologne/town in Poland) 14. rash bruit/noise 15. tumulte/stir 16. retentissant/loudly 17. trompettes/trumpets 18. chaînes épaisses/thick chains 19. tôle/tin sheet 20. clous/nails 21. divertir/entertain 22. réussi/succeeded 23. un bout de fer pointu/pointed bit of iron 24. BEYS-HAKVORES cimetièrè/cemetery 25. se souvenir/recall.

## אַ פֿאַר שפּריכווערטער

- מיט שכל<sup>1</sup> וועסטו פֿאַנגען אַפֿילו<sup>2</sup> אַ לייב<sup>3</sup>, מיט גבורה<sup>4</sup> – אַפֿילו ניט קיין פֿליג<sup>5</sup>.
- אַ מענטש איז שטאַרקער פֿון אייזן און שוואַכער פֿון אַ פֿליג.
- מען פֿאַלט נישט ווייל מען איז שוואַך נאָר ווייל מען מיינט אַז מען איז שטאַרק.

1. SEYkHL raison/reason 2. AFILÈ même/even 3. lion 4. GVURE force/strength 5. mouche/fly.

# ראבער-הודען

## דער ערשטער מאָדערנער פּישוף-מאַכער<sup>2</sup>



ראבער-הודען וויזט קונצן אויף איינעם פֿון זײַנע „פֿאַנטאַסטישע אָוונטן“ © D.R.

מען האָט נאָר וואָס אַרויסגעגעבן אין איין באַנד די פֿיר ביכער<sup>24</sup> וווּ ער דערציילט זײַן לעבן און דערקלערט אַלע זײַנע סודות<sup>25</sup> און קונצן. נאָר אויב איר מײַנט אַז איר וועט גיך קענען זײ אַלע נאָכמאַכן, איז דאָס ראַבער-הודענס אַ לעצטע קונץ! ער אַליין זאָגט אויס אַז געשיקטקייט<sup>26</sup> און טעכניק זענען פֿאַרט נישט גענוג: מע דאַרף אויך אַ סך סובטילקייט און נישט ווייניקער חכמה<sup>27</sup>.

ראַבער-הודען איז געוואָרן אַ מוסטער פֿאַר אַ סך קונצן-מאַכער. איינער פֿון זײ, אַ באַרימטער אַמעריקאַנער פֿון ייִדישן אָפּשטאַם, האָט לכּוֹד<sup>28</sup> אים אויסגעקליבן פֿאַר אַ בינע-נאַמען – הודיני (זעט זײַט 6).

אַנגעבלאָזענע פֿירונגען<sup>14</sup>. ער האָט געשאַפֿן אַ קונסט וואָס איז באַשטאַנען<sup>15</sup> אי פֿון אַ געניאלער טעכניק אי פֿון אַן אומפֿאַרגליכלע-כער<sup>16</sup> האַנט-פֿלינקייט<sup>17</sup>. דורך זײַנע „פֿאַנטאַסטישע אָוונטן“, וווּ ער פֿלעגט ווייזן באַנייערישע קונצן, האָט ער באַקומען אַ גרויסן שם<sup>18</sup> און פֿאַרדינט אַ סך געלט. אזוי אַרום האָט ער נאָך דעם געקענט זיך פֿאַרנעמען מיט וויסנשאַפֿטלעכע פֿאַרשונגען<sup>19</sup> און ער האָט אינגעשריבן אַ סך פֿאַטענטן<sup>20</sup>. אין 1850 האָט ער אַפֿילו<sup>21</sup> אינסטאַלירט דאָס ערשטע „קלוגע“ הויז וואָס ווערט געפֿירט דורך עלעקטריע און זייער-געווערקן<sup>22</sup>! בקיצור<sup>23</sup> אַן עלטער-זיידע פֿון היים-קאַמפּיוטערס!

אויפֿן געביט פֿון פּישוף-מאַכעריי<sup>3</sup> איז פֿאַראַן אַ „פֿאַר ראַבער-הודען“ און אַ „נאָך ראַבער-הודען“. איידער ער איז אַנגעקומען אויף דער בינע<sup>4</sup> זענען די קונצן-מאַכער<sup>5</sup> געווען אַ מין ציגיינער<sup>6</sup>, יריד<sup>7</sup>-מענטשן, נישט ווייט פֿון פֿראַסטע<sup>8</sup> וואַנדערער און גאַסן-יונגען. ראַבער-הודען אָבער האָט זיך דערהויבן צו דער מדרגה<sup>9</sup> פֿון אַ קינסטלער, אַ באַליבטער בײַ קעניגן.

געבוירן אין 1805 אין בלואַ (פֿראַנקרייך) האָט זשאַן-עזשען ראַבער-הודען – ווי עס פֿאַסט פֿאַר אַ פּישוף-מאַכער – דורכגעלעבט נישט נאָר איין לעבן, נאָר אַ פֿאַר. צו ערשט איז ער געווען אַן אויסערגעוויינטלעכער זייער-מאַכער און מעכאַניקער, און דאָס האָט אים שטאַרק געהאַלפֿן צו ווערן שעפֿעריי<sup>10</sup> אין פּישוף-מאַכעריי.

בײַ ראַבער-הודען איז דאָס געפֿיל פֿאַר מאַגיע געגאַנגען צוזאַמען מיט אַ שטאַרקן אינטערעס אין וויסנשאַפֿט. אפֿשר<sup>11</sup> צוליב דעם האָט ער פֿינט געהאַט אַלע אַנדערע מכשפים<sup>12</sup> מיט זייער נעפֿלדיקער<sup>13</sup> מאַגיע און זייערע

1. Jean-Eugène Robert-Houdin (1805-1871) 2. KISHEF... magicien/magician 3. magie/magic 4. scène/stage 5. magiciens/magicians 6. romanichels/Gypsies 7. YARI'D foire, marché/fair, large market 8. simples/ordinary 9. MADREYGE niveau/level 10. créatif/creative 11. EFsher peut-être/perhaps 12. MEKHASHFIM sorciers/magicians 13. brumeux/nebulous 14. manières pompeuses/exaggerated ways 15. consistait/consisted of 16. incomparable/matchless 17. adresse manuelle/sleight of hand 18. shEM réputation 19. recherches scientifiques/scientific research 20. brevets/patents 21. AFILÉ même/even 22. mécanique d'horlogerie/clockworks 23. BEKITSER bref/in short 24. Comment on devient sorcier, éd. Omnibus, Paris, 2006 25. SOYDES secrets 26. dextérité/dexterity 27. khokhme intelligence 28. LEKOVED en l'honneur de/in honor of.

# אַ צירק אין שטעטל



מיט אַ פֿריילעכן, „ביז מאַרגן“.  
 דעם אַנדערן אָוונט הייבט זיך אָן  
 דער ספּעקטאַקל. דער געצעלט<sup>13</sup> איז  
 פֿול מיט מענטשן, מיט מוזיק און  
 געלעכטער. מע באַוונדערט די אַקראַבאַטן, די  
 פּאַיאַצן<sup>14</sup> און זשאַנגלירן. יאָסל ציטערט און וואַרט, זיין ריי<sup>15</sup> זאָל  
 קומען.  
 מיט אַ מאָל – אַ בראַזג פֿון טאַצן<sup>16</sup> און מען שטופּט אים אַרײַן אין  
 שטייג<sup>17</sup>. אַ צווייטע טיר עפֿנט זיך און אַ ווילדער בער שפּרינגט אַרײַן  
 מיט אַ מוראדיקן ברום<sup>18</sup>.  
 יאָסל מיינט אַז זײַן לעצטע שעה<sup>19</sup> איז געקומען.  
 – שמע ישראל<sup>20</sup> – שרייט ער דורך ציטערנדיקע ליפֿן<sup>21</sup>.  
 – ה' אחד<sup>22</sup> – ענטפֿערט דער בער – דו מיינסט אַז דו ביסט דער  
 איינציקער ייִד אין שטעטל וואָס זוכט פּרנסה?

אין אַ ייִדיש שטעטל אין פּוילן איז אַ מאָל געקומען צו פֿאַרן אַ צירק.  
 דאָס שטעטל איז געווען זייער אַרעם און אַ סך ייִדן האָבן נישט געהאַט  
 קיין פּרנסה<sup>1</sup>. האָט יאָסל געטראַכט אַז אפֿשר<sup>2</sup> וועט ער קענען אין  
 צירק קריגן אַ שטיקל אַרבעט. גייט ער צום בעל־הבית<sup>3</sup> פֿון צירק און  
 בעט בײַ אים אַן אַרבעט.  
 – איך האָב יאָ אַן אַרבעט, ענטפֿערט אים דער בעל־הבית, און גוט  
 באַצאָלט דערצו<sup>4</sup>, נאָר מע מוז אויף דעם האָבן דערפֿאַרונג<sup>5</sup>. דאָס איז  
 אַן אַרבעט פֿון אַ בערן־צוימער<sup>6</sup>.  
 נו מילא<sup>7</sup>, טראַכט יאָסל, אַבי<sup>8</sup> אַן אַרבעט.  
 – אַוודאי<sup>9</sup>, ענטפֿערט ער, איך בין שוין יאָרן לאַנג אַ געניטער<sup>10</sup> בערן־  
 צוימער.

דער בעל־הבית נעמט אָן, גיט  
 אים אַן אוניפֿאַרם מיט אַ  
 בייטש<sup>11</sup> און געזעגנט זיך<sup>12</sup>



1. PARNOSE gagne-pain/a living 2. EFSHER peut-être/perhaps 3. BALEBO's patron/boss 4. en plus/moreover 5. expérience 6. dompteur d'ours/bear tamer 7. MEYLE bon !/oh, well 8. du moment que (c'est)/as long as (it's) 9. AVADE bien sûr/of course 10. expérimenté/experienced 11. fouet/whip 12. prend congé/says goodbye 13. tente/tent 14. clowns 15. tour/turn 16. fracas des cymbales/clash of cymbals 17. cage 18. MO'YREDIKN ... horrible grondement/horrible roar 19. sho heure/hour 20. shma yisroel Écoute Israël (premiers mots du credo juif, prononcé avant de mourir)/Hear, O Israel (first words of the Jewish credo, said before dying) 21. lèvres tremblantes/trembling lips 22. ADONA'Y EKHO'D Dieu est Un (suite de "Écoute Israël")/The Lord is One (continuation of the credo).



© Mark Zanzig אויסבליק אויף דרעזדן מיט דער עלבע

און אויך די „נייע דייטשן“ – ייִדישע  
 אימיגראַנטן פֿון געוועזענעם ראַטן־פֿאַרבאַנד.  
 צווישן דעם עולם האָט מען געהערט  
 פֿלערליי<sup>32</sup> שפּראַכן, דער עיקר<sup>33</sup> דייטש און  
 ייִדיש און אויך נישט זעלטן... רוסיש.  
 אויב איר ווילט וויסן מער וועגן דעם  
 פּראַגראַם, קוקט אויפֿן וועבזײַטל :  
[http://www.jiddische-woche-](http://www.jiddische-woche-dresden.de/)  
[dresden.de/](http://www.jiddische-woche-dresden.de/)

זמרים פֿון מאַלדאָווע, לאַנדאָן  
 און קעלן<sup>40</sup> איז געבוירן  
 געוואָרן די „קלעזמער־  
 אַליאַנץ“ וואָס האָט שטאַרק  
 אויפֿגעלעבט דעם דרעזדנער  
 עולם.  
 די ייִדישוואַך אין דרעזדן  
 האָט אַרומגענומען איבער 50  
 אונטערנעמונגען<sup>41</sup> : פֿילמען,  
 טענץ, קאָנצערטן, רעפֿעראַטן<sup>42</sup>,  
 פֿאַרשטעלונגען און פֿאַרלייענונגען, איין  
 אויסשטעלונג<sup>43</sup> וועגן פֿלייִזמזיק מיטן  
 טיטל „היימיש און היפֿ“ און נאָך איינע מיט  
 שמואל<sup>44</sup> בונימס אַקוואַרעלן<sup>45</sup> צו מאַנגערס  
 מגִלֶּה־לִידֶּע<sup>46</sup>. ס'איז אויך געווען באַזוכן פֿון  
 היסטאָרישע ייִדישע ערטער און סתם<sup>47</sup>  
 שימחת<sup>48</sup>, אויף וועלכע עס זענען זיך  
 צונויפֿגעקומען אַ סך נישט ייִדישע צוהערערס

[סוף פֿון זײַט 1]

אַרגאַניזאַטאָרן האָבן פֿאַרבעטן אַקטיאָרן,  
 פֿלייִזמרים<sup>32</sup>, שרייבער און אַקאַדעמיקער פֿון  
 דער גאַנצער וועלט. פֿון ישראל<sup>33</sup> זענען  
 געקומען רות<sup>34</sup> לעווין און אַבישי<sup>35</sup> פיש מיט  
 דער קאַבאַרעט־פּראַגראַם „די בלויע קאַץ“  
 און די ייִדישע שרייבער לעוו בערינסקי און  
 מיכאל<sup>36</sup> פֿעלזענבאָום. פֿון קאַנאַדע איז  
 געקומען דער מאַנטרעאַלער ייִדישער  
 טעאַטער, פֿון אַמעריקע – די פֿלייִזמ־  
 קאַפעליע „בריוו אָלד וואַרלד“, פֿון  
 שטראַסבורג – אַ לאַנגיעריקער שותף<sup>37</sup> פֿון  
 ראַקטעאַטער – דער ייִדישער אַקטיאָר  
 רפֿאַל<sup>38</sup> גאַלדוואַסער. אַ דאַנק די אַלע  
 זומערקורסן און מוזיק־וואַרשטאַטן<sup>39</sup> וואָס  
 קומען פֿאַר אין פֿאַרשיידענע אייראָפּעיִשע  
 שטעט, באַגעגענען זיך מוזיקאַנטן פֿון אַלע  
 לענדער : פֿון דער טרעפֿונג פֿון ייִדישע פֿלייִ-

32. KLEZMORIM musiciens/musicians *sing*. KLEZMER 33. YISROEL Israël 34. RUS Ruth 35. AVISHA'Y 36. MIKHOEL 37. SHUTEF partenaire/partner 38. REFOEL 39. ateliers/workshops 40. Cologne 41. manifestations/events 42. conférences/lectures 43. exposition/exhibition 44. shmuel 45. aquarelles/water colors 46. MEGILE... poèmes d'Itsik Manger inspirés du Livre d'Esther/poems by Itsik Manger based on the Book of Esther 47. STAM simplement/just plain 48. SIMKHES célébrations 49. KO'LERLEY toutes sortes de/all sorts of 50. ... IKER surtout/mainly.

## הערי הודיני<sup>1</sup>

### דער יידישער קונצן־מאַכער<sup>2</sup> און שפיאָן<sup>3</sup>

#### צונויפגעשטעלט דורך לייזער בורקאָ

צוואַנגהעמדלעך<sup>4</sup>. נישט זעלטן פֿלעגט עס פֿאַרקומען בשעת ער איז געהאַנגען אויף אַ שטריק אין דער לופֿטן, אָדער געווען אינגעטונקען<sup>5</sup> אין וואַסער. זיין באַקאַנטסטער טריק האָט געהייסן די „כינעזישע פֿיניקונג־קאַמער“<sup>6</sup>, וווּ ער איז געהאַנגען מיטן קאָפּ אַראָפּ אין אַ שענקל<sup>7</sup> געמאַכט פֿון גלאַז און שטאַל<sup>8</sup>, פֿול מיט וואַסער. ער האָט געדאַרפֿט איינהאַלטן דעם אַטעם איבער דריי מינוט. אין עטלעכע ביכער, אָנגעשריבן אין משך פֿון<sup>9</sup> זיין קאַריערע, האָט הודיני דערקלערט, ווי אַזוי ער האָט געמאַכט זיינע קונצן. ער האָט אויפֿגעבונדן די שלעסער<sup>10</sup> און האַנטקייטלעך אָדער מיט זיין פֿיזישן פּוּחֿ<sup>11</sup>, אָדער מיט שוכבענדלעך<sup>12</sup>, אָדער מיט אַ קליינעם באַהאַלטענעם<sup>13</sup> שליסל, וואָס ער האָט געקענט אַראָפּשלינגען און נאָך אַ מאָל אַרויסברענגען. כדי זיך צו באַפֿרייען פֿון אַ צוואַנגהעמדל, האָט הודיני געדאַרפֿט זיך אויסלענקען<sup>14</sup> די אַרעמס. אין די 20ער יאָרן האָט הודיני געאַרבעט קעגן דעם פּאָפּולערן ספּיריטואַליזם, קעגן די מעדיעס,

אַ נייע ביאָגראַפֿיע פֿון הערי הודיני שטעלט פֿאַר דעם לעגענדאַרן פּישוף־מאַכער<sup>15</sup> ווי אַ שפיאָן, וואָס האָט געדינט אין די געהיימדנסטן<sup>16</sup> פֿון ענגלאַנד און די פֿאַראייניקטע שטאַטן. כדי<sup>17</sup> אָנצושרייבן דאָס געהיימע לעבן פֿון הודיני: דאָס שאַפֿן דעם ערשטן אַמעריקאַנער סופּערהעדל<sup>18</sup>, האָבן וויליאַם קאַלוש און לערי סלאַמאַן געשאַפֿן אַ דאַטע־באַזע<sup>19</sup> פֿון איבער 700 000 זייטן. לויט<sup>20</sup> זיי, האָט הודיני געזאַמלט אינפֿאָרמאַציע וועגן די אַנאַרכיסטן און פֿאַרברעכער<sup>21</sup>, בשעת<sup>22</sup> ער איז אַרומגעפֿאַרן און אויפֿגעטראָטן<sup>23</sup> אין אַמעריקע און אייראָפּע. הערי הודיני איז געבוירן געוואָרן אין בודאַפעשט אין 1874 אונטער נאָמען עריך ווייס. זיין טאַטע, שמואל־מאיר<sup>24</sup> ווייס, איז געווען אַ ראַבינער און האָט געבראַכט די משפּחה<sup>25</sup> קיין אַמעריקע אין 1878. זיי האָבן געוווינט אין אַפּלאַטאָן, וויסקאָנסין, און שפּעטער אין דער שטאַט ניו־יאָרק. יונגערהייט האָט עריך געאַרבעט ווי אַ לערן־ינגל ביי אַ שלאַסער<sup>26</sup> און איז אויפֿגעטראָטן [אין צירקן] ווי אַ טראַפּעז־קינסטלער. אין 1891 איז ער געוואָרן אַ פּראָפּעסיאָנעלער קונצן־מאַכער און האָט זיך אַ נאָמען געגעבן „הערי הודיני“ נאָכן פֿראַנצייזישן פּישוף־מאַכער זשאָן עזשען ראַבער־הודען<sup>27</sup>. ביים אָנהייב האָט ער געהאַט ווייניק דערפֿאַלג<sup>28</sup>, אַחוץ<sup>29</sup> דעם וואָס ער האָט אין 1893 זיך באַקענט מיט זיין ווייב, אַ קינסטלערין.

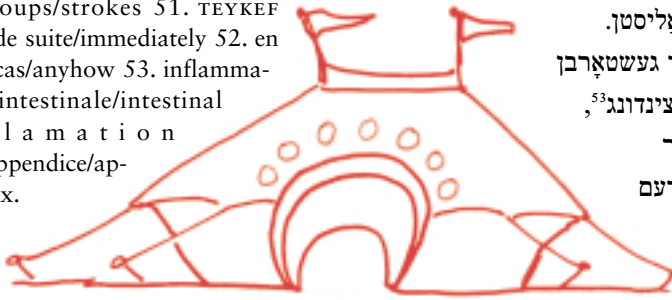
דעמאָלט האָט הודיני זיך פֿאַרנומען, דער עיקר<sup>30</sup>, מיט קאַרטן־קונצן<sup>31</sup> און זיך גערופֿן דער „קעניג פֿון קאַרטן“. דער דורכבראַך<sup>32</sup> אין זיין קאַריערע געשעט דעמאָלט, ווען ער האָט זיך אָפּגעגעבן מיט טריקן<sup>33</sup> פֿאַרבונדן מיט „באַפֿרייען זיך“ פֿון עפעס – האַנטקייטלעך<sup>34</sup>, קייטן<sup>35</sup>, שטריק<sup>36</sup>



1. Harry Houdini (1874-1926) 2. magicien, prestidigitateur/magician 3. espion/spy 4. KISHUF... magicien/magician 5. services secrets/intelligence service 6. KEDEY' afin de/in order to 7. William Kalush, Larry Sloman, *The Secret Life of Houdini: The Making of America's First Superhero*, Atria, 2006 8. base de données/data base 9. selon/according to 10. criminels/criminals 11. BESHU'S pendant que/while 12. se produisait sur scène/performed 13. SHMUEL-MEYER 14. MISHPOKHE famille/family 15. serrurier/locksmith 16. Jean-Eugène Robert-Houdin 17. succès/success 18. ARHU'TS à part/except 19. ... IKER principalement/especially 20. tours de cartes/card tricks 21. percée/breakthrough 22. tours/tricks 23. menottes/handcuffs 24. chaînes/chains 25. cordes/ropes 26. camisoles de force/straitjackets 27. immergé/immersed 28. chambre de torture/torture chamber 29. coffre/chest 30. acier/steel 31. ... MESHEKH ... au cours/during 32. serrures/locks 33. KOYKHE force/strength, plur. פּוּחֿות KOYKHES 34. lacets/shoelaces 35. caché/hidden 36. déboîter/dislocate

יאָר. אָבער ווי עס באַווייזט די נייע  
ביאַגראַפֿיע, לעבט דער מיטאַס וועגן אים ביי  
היינט.

37. TAYNEN soutiennent/maintain  
38. NESHOMES âmes/souls 39. se déguiser/  
disguise 40. dévoilé/revealed 41. discrédité/  
discredited 42. KHAVER ami/friend  
43. adepte/partisan 44. nié/denied 45. scène/  
stage 46. ...KOYNE-SHEM... acquérir une  
réputation/acquire a reputation 47. PIRSEM  
publicité/publicity 48. représentation/per-  
formance 49. EMES vérité/true  
50. coups/strokes 51. TEYKEF  
tout de suite/immediately 52. en  
tout cas/anyhow 53. inflamma-  
tion intestinale/intestinal  
i n f l a m a t i o n  
54. appendice/ap-  
pendix.



אַרינגעקומען און האָט הוּדינין געפֿרעגט, צי  
ס'איז אמת<sup>49</sup>, אַז זיין בויך קען אויסהאַלטן די  
שטאַרקסטע קלעפֿ<sup>50</sup>. הוּדיני האָט  
באַשטעטיקט, און ווייטהער האָט אים תּיכּף<sup>51</sup>  
געגעבן עטלעכע שטאַרקע קלעפֿ, איידער  
הוּדיני האָט זיך געקענט צוגרייטן. נאָך דעם  
האַט דער בויך אים ווי געטאַן, און מיט אַ טאַג  
שפעטער האָט מען הוּדינין געבראַכט אין  
שפיטאַל. לויט קאַלוש און סלאָמאַן, איז דער  
אַטאַק אויף הוּדינין פּלאַנירט געווען  
צווישן די ספּיריטואַליסטן.  
יעדנפֿאַלס<sup>52</sup>, איז ער געשטאַרבן  
פֿון אַ געדערעם-אַנאַצינדונג<sup>53</sup>,  
צוליב אַ צעריסענער  
בלינדער קישקע<sup>54</sup> דעם  
31סטן אָקטאָבער  
אין עלטער פֿון 52

וואָס טענה<sup>37</sup>, אַז זיי קענען אויף אַ סעאַנס  
צוריקברענגען די נשמות<sup>38</sup> פֿון  
פֿאַרשטאַרבענע. ער פֿלעגט זיך פֿאַרשטעלן<sup>39</sup>  
און גיין אויף אַ סעאַנס צוזאַמען מיט אַ  
זשורנאַליסט און מיט אַ פּאָליציאַנט. אַ דאַנק  
זיין דערפֿאַרונג ווי אַ קונצן-מאַכער, האָט  
הוּדיני אַנטפּלעקט<sup>40</sup> אַלע טריקן און געמאַכט  
די מעדיוםס צו קליינגעלט<sup>41</sup>. אַזוי האָט ער  
אָבער פֿאַרלוירן אַ חֵבֶר<sup>42</sup>, דעם שרייבער סער  
אַרטור קאַנאַן-דויל, וואָס האָט אויסגעטראַכט  
דעם באַרימטן דעטעקטיוו שערלאַק האַלמס.  
קאַנאַן-דויל איז געווען אַ שטאַרקער  
אַנהענגער<sup>43</sup> פֿון ספּיריטואַליזם, ער האָט נישט  
בלויז אָפּגעלייקנט<sup>44</sup> הוּדיניס אַנטדעקונגען,  
ער האָט אויך געהאַלטן, אַז הוּדיני אַליין  
באַנוצט זיך מיט איבערנאַטירלעכע כּוחות  
אויף דער בינע<sup>45</sup>.

קאַלוש און סלאָמאַן שטעלן זיך פֿאַר אין  
זייער בוך, אַז הוּדיני האָט מיטגעאַרבעט מיט  
דער ענגלישער און אַמעריקאַנער פּאָליציי. זיי  
האַבן געפֿונען באַמערקונגען וועגן הוּדיני אין  
דעם טאַגבוך פֿונעם ענגלישן שפּיאַן-שעף  
ווייאַם מעלוויל. ער האָט געהאַלפֿן הוּדינין  
זיך קונה-שם זיין<sup>46</sup> אין אייראָפּע, ווען ער  
האַט אַראַגאַניזירט אַ דעמאָנסטראַציע ביי  
„סקאַטלאַנד יאַרד“, וווּ הוּדיני האָט זיך  
באַפֿרייט פֿון די פּאָליצייִישע האַנטקייטלעך.  
אַן ענלעכע דעמאָנסטראַציע איז פֿאַרגעקומען  
אין שיקאַגאָ, וווּ הוּדיני האָט אויך באַקומען  
הילף פֿון דער פּאָליציי. פֿאַר אַזאַ מין  
פּירסום<sup>47</sup>, טענהן קאַלוש און סלאָמאַן, האָט  
הוּדיני באַצאַלט מיט זיין שפּיאַנירן פֿאַר זיי.  
הוּדיני איז אויפֿגעטראַטן צום לעצטן מאָל אין  
דעטרויט דעם 24סטן אָקטאָבער 1926. נאָך  
דער פֿאַרשטעלונג<sup>48</sup> האָט ער זיך אָפּגערוט  
אויף אַ סאָפּע בשעת מען האָט געמאַכט פֿון  
אים אַ צייכענונג. דער אוניווערסיטעט-  
סטודענט דזש. מייקל ווייטהער איז

## צירק-גלאַסאַר

דער קונצן-מאַכער (ס/—)	magicien/magician
דער אַקראַבאַט (ן)	acrobate/acrobat
דער קלאַון/פּאַיאַץ/לץ [LETS]	clown
דער זשאַנגליר (ן)	jongleur/juggler
דער לייבן-צוימער (ס/—)	dompteur de lions/lion tamer
דער טרעסירער/דרעסירער (ס/—)	dresseur d'animaux/animal trainer
דער דראַטגייער/דראַטטענצער (ס/—)	funambule/tightrope walker
דער פֿייער-שלינגער (ס/—)	cracheur de feu/fire eater
דער שווערדשלינגער (ס/—)	avaleur de sabres/sword swallower
דער אַטלעט (ן)	athlète/athlete
דער געצעלט (ן)	chapiteau/tent
די אַרענע	piste/ring
דאָס קונצשטיק	tour de magie/magic trick
האַקוס-פּאַקוס	abracadabra/hocus pocus
דער טראַפּעז	trapèze/trapeze
די שפּרינגברעט	tremplin/springboard
דער קאַזשעליק (קאַזשעליקעס)	galipette/somersault
סאַלטאַ מאַרטאַלע	saut périlleux/aerial somersault
ווייזן קונצן	faire des tours de magie/do tricks

## איך וויל אַבאַנירן דעם פֿאַרווערטס

אַבאַנעמענט-פּרייזן : פֿאַראייניקטע שטאַטן<sup>1</sup> : איין יאָר – 36 דאָלאַר, האַלב יאָר – 21 דאָלאַר  
איבער דער וועלט : ים-פּאַסט<sup>2</sup> : איין יאָר – 40 דאָלאַר, האַלב יאָר – 25 דאָלאַר, לופּטפּאַסט<sup>3</sup> : איין יאָר – 97 דאָלאַר

נאָמען : .....  
אַדרעס : .....  
.....  
.....

# מיין ריזע אין פוילן

פון פאני באַרבאַרע

ניין טעג און 1 500 קילאָמעטער און קיין שום סימן<sup>1</sup> פֿון אַ ייִדיש לעבן. פוילן, אַ וועלט אָן ייִדן.

ווי נאָר<sup>2</sup> מיר האָבן זיך אָפּגעשטעלט, האָבן מיר געמוזט זוכן ווי מיט ליכט<sup>3</sup> דאָ אַ שטיקל וואַנט פֿון אַ רענעסאַנס־שול, דאָ אַ פֿאַרשטעלטע מיקווה<sup>4</sup>, דאָרט אַ פֿאַרלאָזטן<sup>5</sup> אַלטן בית־עולם<sup>6</sup>, אַ מאָל בלויז אַן אויפֿשריפֿט<sup>7</sup> אויף ייִדיש אָדער דעם אויסגעהוילטן אָפּדרוק<sup>8</sup> פֿון אַ מזוזה<sup>9</sup>.

ווי אזוי האָט מען געקענט אָפּמעקן<sup>10</sup> 800 יאָר פֿון אַ ציוויליזאַציע? דעם ענטפֿער האָבן מיר געפֿונען אין וואַרשע, אין קראָקע, אין אוישוויץ. די דאָקומענטאַר־פֿילמען, פֿאָטאָ־אויסשטעלונגען, באַראַקן, סעלעקציע־ראַמפעס, צעשטערטע גאָז־קאַמערן<sup>11</sup> האָבן אונדז געווירן – נאָר צי האָבן

אַ שול אין קראָקע © Fanny Barbaray



אַ בילד קומט מיר כּסדר<sup>28</sup> פֿאַר די אויגן : דאָס נאַיווע בילד אויף דער וואַנט פֿון סאַלאָן אין דעם קליינעם האַטעל אין קוזמיר<sup>29</sup>. אויפֿן בילד שטייען און שמועסן צוויי אַלטע ייִדן אין יום־טובֿדיקע<sup>30</sup> קליידער אין מיטן קוזמירער מאַרקפּלאַץ. אין אַן אַנדער שטעטל וואָלט מיין זיידע געשטאַנען מיט זיי. איך בין ווייטער געפֿאַרן פֿון וואַרשע ביז לובלין, זאַמאַשטש, בילגאָריי, לעזשינסק, לאַנצוט, ריישע, טאַרנאָוו, קראָקע, לאַדזש<sup>31</sup>. אומעטום ביי די ווענט פֿון די פֿאַרלאָזטע שולן, אין די אַלייעס פֿון די בית־עולםס, פֿאַרפֿלייצטע<sup>32</sup> מיט ווילדגראַז<sup>33</sup>, אויף די פּוסטע פּלעצער האָבן איך אַרויסגערופֿן<sup>34</sup> דעם אַנדענק פֿון י. ל. פּרץ<sup>35</sup>, די ברידער זינגער<sup>36</sup>, מרדכי<sup>37</sup> געברירטיג, משה<sup>38</sup> בראַדערזאָן, אסט־רחל<sup>39</sup> קאַמינסקאַ, און אזוי פֿיל שאַטנס אָן אַ נאָמען. די אַלע העלדן פֿון אַ פֿאַרשווונדענער וועלט. אויפֿן אַנדענקוועג האָבן איך אויך באַגעגנט אַנדערע וואַנדערערס פֿאַרבלאָנדזשעטע<sup>40</sup> ווי איך אַליין אין אַן ערגעצלאַנד<sup>41</sup> און אויך גרופּעס יונגוואַרג<sup>42</sup>, אָפּשפּראַצן<sup>43</sup> פֿון פּליטים<sup>44</sup> צעזיטע<sup>45</sup> איבער דער גאַנצער וועלט. זיי זענען געקומען פֿון אויסטראַליע, דרום־אַפֿריקע, אַמעריקע, ישראל<sup>47</sup>, און זייערע טענץ, זייערע געזאַנגען, זייערע תּפֿילות<sup>48</sup> און די קראַפֿט<sup>49</sup> פֿון זייער יוגנט האָבן אויפֿגעוועקט אויף אַ וויילע די אַלטע פֿאַרשלאָפֿענע שטיינער. אַ האַפֿענונג האָט מיך פֿאַרפֿלייצט : מיר זענען דאָ !



רענעסאַנס־שול אין זאַמאַשטש © Fanny Barbaray

מיר דאָס טאַקע געדאַרפֿט פּדי<sup>12</sup> זיך איבערצוצייגן<sup>13</sup> – די געפֿערלעכע ווירקזאַמקייט<sup>14</sup> פֿון דער נאַצי־שער אַרגאַניזאַציע, מיט דער הילף פֿון, צום באַדויערן<sup>15</sup>, אַ סך פּאַלאַקן. פוילן איז פּטור געוואָרן<sup>16</sup> פֿון אירע ייִדן. פֿונדעסטוועגן<sup>17</sup> האָבן קריסטן און ייִדן אין משך פֿון<sup>18</sup> 800 יאָר געלעבט באַנאַנד<sup>19</sup> אויף דער זעלבער ערד. זיי האָבן איבערגעלעבט די זעלבע אַרעמקייט, טייל מאָל אַפֿילו<sup>20</sup> אָפּגעטריבן צוזאַמען דעם אַרייַנדרינגער<sup>21</sup>. די פּוילישע געשיכטע, עקאָנאָמיע און קולטור קען מען ניט אָפּשיידן פֿון דער געשיכטע פֿון די ייִדן. מע דאַרף נאָר זען די שולן אויפֿגעבויעט אין סאַמע צענטער פֿון די שטעטלעך און די ריזיקע בית־עולםס, צו פֿאַרשטיין דאָס חשיבות<sup>22</sup> פֿון ייִדן אין פוילן פֿאַר דער צווייטער וועלט־מלחמה<sup>23</sup>. ווייל איך בין געקומען אין פוילן אויסצוזוכן מיניע שרשים<sup>24</sup>, בין איך געגאַנגען אויף די טריט פֿון מיניע אַבֿות<sup>25</sup> און האָבן זיך געמאַלט<sup>26</sup> די אַלע אַמאָליקע ייִדן ווי זיי שמועסן, לאַכן, וויינען, בקיצור<sup>27</sup> – לעבן.

**דער ייִדישער טעם־טעם**  
אַ פּעריאָדיש בלעטל פֿאַר ייִדיש־לערנערס

דער ייִדישער טעם־טעם איז אַ פּובליקאַציע פֿון דעם פּאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק

אין דעם נומער האָבן מיטגעאַרבעט זשיל, יצחק, מאָרי, מאָרינאַ, נאַטאַליאַ, עוולין, רובי.

**DER YIDISHER TAMTAM**  
Maison de la culture yiddish  
Bibliothèque Medem  
18, passage Saint-Pierre Amelot  
75011 Paris  
Tél. : 01 47 00 14 00  
Fax : 01 47 00 14 47  
tamtam@yiddishweb.com

מע קען אויך לייענען דעם ייִדישן טעם־טעם אויפֿן אינטערנעץ : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)

1. SIMEN signe/sign 2. partout où/wherever 3. désespérément/high and low 4. ... MIKVE bain rituel enfoui/blocked up ritual bath 5. abandonné/abandoned 6. BEYS-OYLEM cimetière (juif)/(Jewish) cemetery 7. inscription 8. marque en creux/hollowed out mark 9. MEZUZE mezuzah 10. effacer/erase 11. chambres à gaz détruites/demolished gas chambers 12. KEDE'y afin de/in order to 13. se persuader/convince ourselves 14. efficacité/efficiency 15. malheureusement/unfortunately 16. POTER ... s'est débarrassé/got rid of 17. néanmoins/nevertheless 18. pendant/for 19. côte à côte/side by side 20. AFILE même/even 21. envahisseur/invader 22. khshives importance 23. MILKHOME guerre/war 24. SHROSHIM racines/roots *sing.* שורש SHOYRESH 25. OVES ancêtres/ancestors 26. imaginé/imagined 27. BEKITSER bref/in short 28. KESEYDER constamment/constantly 29. Kazimierz Dolny 30. YO'NTEVDIKE de fête/holiday 31. Lublin, Zamosc, Bilgoraj, Lezajsk, Lancut, Rzeszow, Tarnow, Krakow, Lodz 32. envahis/overgrown 33. mauvaises herbes/weeds 34. évoqué/evoked 35. PERETS 36. I.J. Singer et/and I.B. Singer 37. MORDKHE 38. MOYSHE 39. ESTER-ROKHL 40. égarés/lost 41. *ici* pays de nulle part/*here* nowhere land 42. jeunes gens/young people 43. rejets/progeny 44. PLEYTIM réfugiés/refugees 45. éparpillés/scattered 46. DOREM du Sud/South 47. YISROEL 48. TFILES prières/prayers 49. force/strength.